**Rozeznanie rynku dotyczące usługi tłumaczenia pisemnego dokumentów związanych z realizacją projektu pt. „Wdrożenie nowego modelu kształcenia specjalistów ds. zarządzania rehabilitacją - jako element systemu kompleksowej rehabilitacji w Polsce”.**

# **Zamawiający**

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych

00 – 828 Warszawa

Al. Jana Pawła II 13

Tel. (22) 50-55-500

Adres strony internetowej: [www.pfron.org.pl](http://www.pfron.org.pl)

# **Przedmiot zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski dokumentów dotyczących realizacji studiów podyplomowych, w tym raportów z ewaluacji, w związku z realizacją projektu „Wdrożenie nowego modelu kształcenia specjalistów ds. zarządzania rehabilitacją - jako element systemu kompleksowej rehabilitacji w Polsce”, realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, Działanie 4.3, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego.
2. Kod CPV: 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
3. Łącznie usługa obejmie tłumaczenie 150 stron rozliczeniowych tekstu (1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie produktu końcowego, zaś wynik końcowy zaokrąglony w górę do pół strony). Zamawiający zastrzega sobie prawo do określenia zakresu ilościowego oraz rodzaju tłumaczenia, z danego języka na drugi język, w zależności od potrzeb, przy zachowaniu ogólnej maksymalnej liczby stron podlegających tłumaczeniu.
4. Zamawiający oświadcza, że zakres usługi wskazanej w pkt 3 może ulec zwiększeniu o 25%.
5. Usługa będzie wykonywana w okresie do 30 września 2020 r.
6. Zamawiający oczekuje, aby usługa tłumaczeniowa obejmowała: przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia przez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym   
   i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu.
7. Zamawiający oczekuje wykonywania tłumaczenia w następujących terminach:

a. **Tłumaczenie zwykłe** – osiem stron rozliczeniowych dziennie;

b. **Tłumaczenie ekspresowe** – piętnaście stron rozliczeniowych dziennie.

Termin wykonania liczony w dniach roboczych, dzień roboczy - tj. dzień od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt. Za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:30 do 16:30. Termin wykonania liczony będzie od pełnej godziny następującej po momencie wysłania przez Zamawiającego tekstu do tłumaczenia w formie elektronicznej na adres Wykonawcy wskazany w ofercie.

# **Osoba uprawniona do porozumiewania się z potencjalnymi wykonawcami**

Katarzyna Krysik, adres e-mail: kkrysik@pfron.org.pl

# **Miejsce, termin i sposób złożenia informacji**

Informację należy przesłać zgodnie z formularzem zawartym w załączniku nr 1 na adres: [kkrysik@pfron.org.pl](mailto:kkrysik@pfron.org.pl) oraz [projekty\_ue@pfron.org.pl](mailto:projekty_ue@pfron.org.pl) **do dnia 11 maja 2020 r. do godziny 12:00.** Podana cena musi być podana z dokładnością do jednego grosza i powinna uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonywaniem umowy.

1. **Informacja o przetwarzaniu danych osobowych**

Na podstawie art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych; Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016. str. 1; „RODO”), informujemy o zasadach przetwarzania Państwa danych osobowych w Państwowym Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON).

**Administrator**

Administratorem danych osobowych osób fizycznych, które pozyska w związku   
z prowadzeniem rozeznania rynku jest Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych, z siedzibą w Warszawie (00-828), Al. Jana Pawła II 13. Z administratorem można skontaktować się także telefonicznie pod numerem (22) 50 55 500 oraz poprzez e-mail [kancelaria@pfron.org.pl](mailto:kancelaria@pfron.org.pl).

**Inspektor Ochrony Danych**

Administrator powołał inspektora ochrony danych osobowych, z którym można się skontaktować poprzez e-mail: [iod@pfron.org.pl](mailto:iod@pfron.org.pl), telefonicznie pod numerem (22) 50 55 165 lub listownie na adres Al. Jana Pawła II 13, 00-828 Warszawa. Inspektor ochrony danych jest osobą, z którą można kontaktować się we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z tym przetwarzaniem.

**Cel przetwarzania**

Dane osobowe będą przetwarzane w celu przeprowadzenia rozeznania rynku dotyczącego kompleksowej usługi tłumaczenia pisemnego materiałów, publikacji zagranicznych   
i dokumentów związanych z realizacją projektu pt. „Wdrożenie nowego modelu kształcenia specjalistów ds. zarządzania rehabilitacją – jako element systemu kompleksowej rehabilitacji w Polsce.”.

**Podstawa prawna przetwarzania danych osobowych**

Administrator przetwarza dane osobowe osób fizycznych na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z realizacją ustawowych obowiązków.

**Okres, przez który dane będą przetwarzane**

Państwa dane osobowe będą przetwarzane zgodnie z zasadami określonymi w Programie Operacyjnym Wiedza Edukacja Rozwój 2014 – 2020.

**Komu Państwa dane mogą być udostępniane?**

Dostęp do Państwa danych osobowych mogą mieć podmioty, z którymi PFRON współpracuje przy spełnianiu swoich zadań ustawowych, np. podmioty świadczące usługi utrzymania systemów informatycznych, w których przetwarzane są dane osobowe, podmioty świadczące usługi pocztowe.

**Prawa osoby, której dane dotyczą**

1. Na podstawie art. 15 RODO – prawo dostępu do danych osobowych i uzyskania ich kopii.
2. Na podstawie art. 16 RODO – prawo do sprostowania i uzupełnienia danych osobowych.
3. Na podstawie art. 17 RODO – prawo do usunięcia danych osobowych (prawo to nie przysługuje w przypadku, gdy przetwarzanie danych następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa lub w ramach sprawowania władzy publicznej).
4. Na podstawie art. 18 RODO – prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych (prawo to nie przysługuje w przypadku, gdy przetwarzanie danych następuje w celu ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń, w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej lub ze względu na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego).
5. Prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa) na niezgodne z prawem przetwarzanie danych osobowych przez Zamawiającego.

**Wymóg podania danych osobowych**

Podanie przez Państwa danych osobowych w PFRON jest dobrowolne, jednak stanowi warunek umożliwiający udział w rozeznaniu rynku.

# **Uwagi końcowe**

Niniejsze rozeznanie rynku nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2018 r. poz. 1025), jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.) ze względu na szacowaną wartość zamówienia nieprzekraczającą wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 euro.